



Facilitar

# L'ATELIER

de la TRANSFORMATION SOCIALE

## El canto como una herramienta

En Haití, el canto es una práctica muy presente en todas las etapas de la vida y en general en la vida cotidiana.

En la historia del país, la práctica del canto ha estado ligada durante mucho tiempo a la transmisión de la memoria. Haití se une así a los países en los que la transmisión de la historia se hace de forma oral.

El MPP ha utilizado el canto desde su nacimiento, pero sólo fue capaz de construir su propio repertorio de canciones después del fin del régimen dictatorial duvalierista a finales de la década de 1980.

Su repertorio de canciones permite abordar hoy en día los fuertes temas que preocupan a la organización.



Así, el movimiento ha escrito y publicado un folleto con más de 100 canciones sobre numerosos temas de movilización y sensibilización: el derecho a la tierra, las injusticias sociales, los derechos de la mujer, etc.

## Ejemplo de canto :

**A continuación hay una canción - en criollo y español - sobre la condición de la mujer y la necesidad de defenderse :**

### Versión Criolla

Medam mete fanm sou nou  
Medam mete fanm sou nou  
Fo'n goumen pou'n bati yon lot sosyete  
Sonje nan listwa peyi nou  
Okenn lit pa janm fèt san medam yo

I  
Sonje Klè Erez, Madam Desalin  
Te sipote mari li ankouraje li

II  
Sonjje Ren Anakaona ki te yon fanm vanyan  
Lite goumen ak kolon yo, li prigale yo

III  
Sonje Anriyèt Senmak, libète ou lanmo  
Li te konbat kolon yo, li krabinen yo

IV  
Sonje Sizan Janbatis, fanm total kapital  
Man Touden Louveti, li te nan lit la

V  
Sonje Sanit Belè, Madam Chal Belè  
Fanm ki pa ret ak fanm, lite brav anpil

VI  
Sonje man Morepa, li pat pran nan kraponnay  
Pandye ak tout fanmiy li, yo mouri ansanm

### Versión en español

Señoras, animémonos  
Señoras, animémonos  
Tenemos que luchar para construir una nueva sociedad...  
Recuerde que en la historia de nuestro país  
¡Nunca se ha luchado sin mujeres!

I  
Recuerda a Claire Erez, la esposa de Desaline.  
Ella apoyó a su marido, lo animó.

II

Recuerden a la Reina Anakoana, era una mujer valiente.  
Había luchado contra los colonos, los había vencido.

III

Recuerda a Henriette Senmak, libertad o muerte.  
Había luchado contra los colonos, los había aplastado

IV

Recuerda a Suzanne Janbatis, una mujer valiente.  
Esposa de Toussain Louverture, ella estuvo en la pelea

V

¿Recuerdas a Sanit Belè, la esposa de Chal Bele?  
No sólo se quedó con las mujeres, fue muy valiente

VI

Recuerda a la esposa de Morepa, no tenía miedo de nada.  
Fue ahorcada con toda su familia, murieron juntos.

Haga clic aquí para escucharlo en el sitio web El Taller de la Transformación Social:

<http://atelier.fdh.org/es/actuar/nuestras-herramientas/animar/article/el-canto-como-una-herramienta?lang=es>

**Objetivos:** para abordar las cuestiones importantes y los numerosos temas de movilización que preocupan a la organización.

Auteur : **MPP**



**LA SOCIÉTÉ CIVILE  
POUR LE CHANGEMENT SOCIAL**